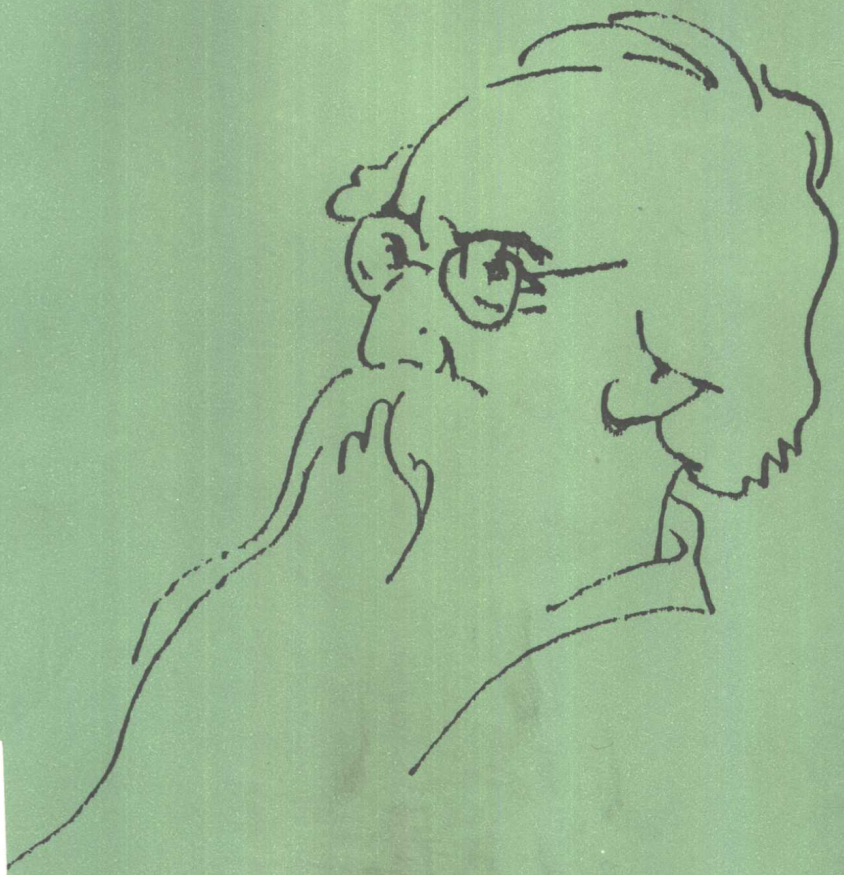
泰戈尔

作品集

人民文学出版社



I357.1
/
:1

泰戈尔作品集

一

诗　歌

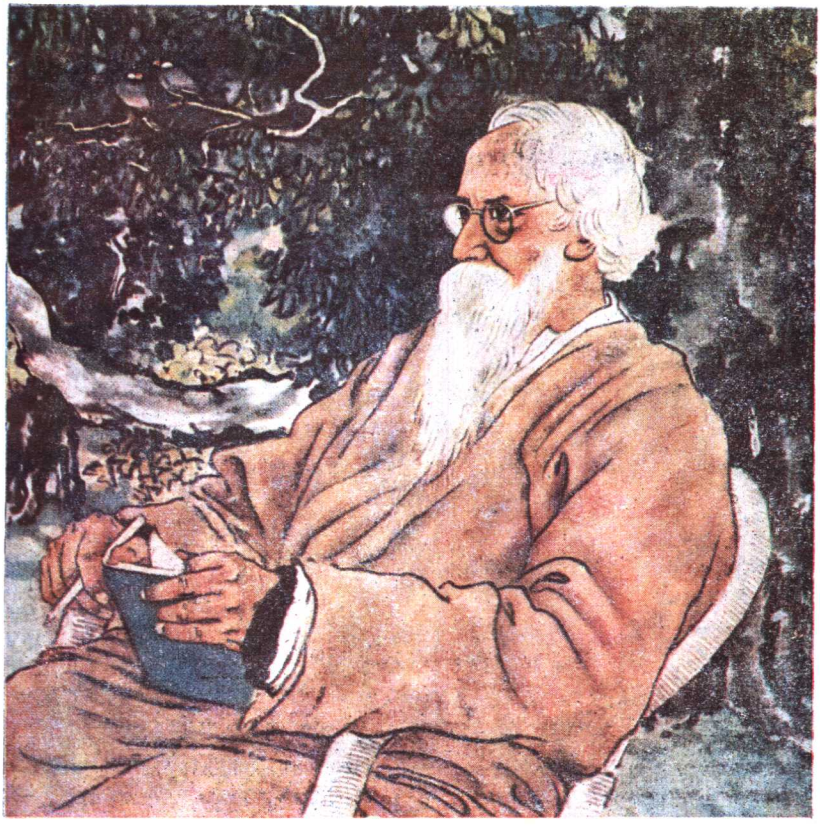
人民文学出版社
一九八八年·北京

泰戈尔作品集（共十卷）
Taigeer Zuopinji

人民文学出版社出版
（北京朝内大街166号）
新华书店北京发行所发行
北京新华印刷厂印刷

字数1,439,000　开本850×1168毫米$\frac{1}{32}$　印张66$\frac{5}{8}$　插页21
1961年4月北京第1版　　1988年9月北京第1次印刷
印数 00,001—11,500

ISBN 7-02-000711-2/I·712　定价 18.05 元



泰戈尔画像

徐悲鸿 作

出版說明

罗宾德拉納特·泰戈尔是印度近代的偉大作家、詩人、艺术家和社会活动家。

1861年5月7日，泰戈尔誕生于印度孟加拉省加尔各答的一个地主家庭；十五岁开始写作；1878年往英国学习，1880年回国，从此献身于文学事业。最初的作品有《暮歌》、《晨歌》等詩集，《修道士》、《国王和王后》等剧本。十九世紀九十年代，他离开加尔各答，住在农村，經管他父亲的田产，并从事短篇小說的写作。1901年，泰戈尔在桑地尼克丹創办一所小学，从事儿童教育工作。1903年写成长篇小說《小沙子》，1906年写成长篇小說《沉船》。1905年，英国实行分裂孟加拉的政策，印度民族解放运动高漲，泰戈尔曾写作不少爱国歌曲，发表演說，并参加示威游行。1910年，长篇小說《戈拉》出版。本世紀十年代，泰戈尔除继續从事創作外，还把自己的許多作品譯成英文，介紹給印度国外的讀者。1921年，他在桑地尼克丹創办国际大学。十年代和二十年代，他曾多次出国旅行。1924年，到中国訪問，回国后出版了《在中国的談話》一书。1930年，到苏联参观訪問，写有《俄罗斯书簡》。三十年代，德、意、日法西斯猖獗一时，泰戈尔对遭受法西斯侵略的国家表示同情，曾写了一些政治抒情詩，如

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

《非洲》、《敬礼佛陀的人》等。1941 年 4 月，他写下了最后的遺言——著名的政論《文明中的危机》，对英国殖民者在印度的罪恶統治加以控訴，并表达了他对自己祖国最后必能摆脱殖民統治、获得民族独立的信念。1941 年 8 月 7 日，泰戈尔在加尔各答逝世。

泰戈尔是一位多方面的艺术天才。他一生写有詩集五十本以上，长篇和中篇小說十二部，短篇小說一百余篇，剧本二十余种，此外还有文学、哲学、政治論文，回忆录，游記，书簡等著作，为数极多。同时他还是一位作曲家和画家。

泰戈尔一生用孟加拉文写作。他的詩歌继承和发揚了印度的詩歌傳統，具有孟加拉人民喜聞乐見的民族風格和民族形式。他的故事詩、歌謠和爱国歌曲，格調清新，琅琅上口，在孟加拉人民中間吟誦，流傳很广。尽管他的世界观还有矛盾，但是他的某些作品，特别是小說，还是在一定程度上反映了当时在帝国主义和封建制度的双重压迫下的印度人民要求改变自己命运的願望。他的小說在情节布局、人物刻划、心理描写等方面，都有很高的艺术成就。他的一些剧本，在印度国內經常演出。他的丰碩的創作成果，在印度近代文学史上，占有相当重要的地位。他的作品对后来的許多印度作家，如普列姆昌德等，都起过一定的影响。他一生的辛勤劳动給印度文学和世界文学宝庫增加了可貴的遺产。

中国人民把泰戈尔看作印度文化的杰出的代表，同时也把他看作自己的一个誠摯的朋友。泰戈尔在他的言論中，曾一再强調中印人民之間团結友好的必要性。1881 年，泰戈尔写过著名的政論《死亡的貿易》，譴責英国向中国傾銷鴉片毒害中国人

民的罪行。1916 年，他在日本曾发表談話，譴責日本軍国主义侵略中国山东的行动。1937 年，日本帝国主义发动侵华战爭以后，泰戈尔又屡次发表公开信、談話、詩篇，譴責日本帝国主义，并支持和同情中国人民的正义斗爭。

泰戈尔的作品远在五十年以前就已介紹到中国来，几十年来出版过的中文譯本和研究介紹泰戈尔的文章，为数很多。解放后，《戈拉》等作品也有了中文譯本；而且許多作品又有了新的譯本，并出版了从孟加拉文原著直接翻譯出来的作品。

今年是泰戈尔誕生一百周年。中国人民将和印度人民、世界人民一起紀念他对于发揚印度文化和爭取民族独立、对于加强各国人民之間的友誼和保卫世界和平所作的卓越貢献。

为此，我們出版了这部《泰戈尔作品集》。

*

这部《泰戈尔作品集》共分十卷：

第一、二卷是詩歌，包括《故事詩》、《吉檀迦利》、《新月集》、《园丁集》、《飞鳥集》和二、三十年代的詩歌。

第三、四、五卷是中、短篇小說。

第六卷是长篇小說《小沙子》。

第七卷是长篇小說《沉船》。

第八、九卷是长篇小說《戈拉》。

第十卷是戏剧，包括《修道士》、《国王和王后》、《齐德拉》、《邮局》和《紅夹竹桃》。

这十卷作品有一部分是从孟加拉文直接翻譯的；有一部分是根据詩人自己編訂的英文集子翻譯的；有一部分小說是从俄文轉譯的。在这部作品集里，有三分之一的作品（第三、四、五卷

44B 75/07

中的大部分小说和《小沙子》)是第一次译成中文的;有一部分作品(《园丁集》、《修道士》、《红夹竹桃》)是以前有过译本、这次重新翻译的;还有一部分作品(《沉船》、《邮局》)的译文是经过重新校订的。

卷首泰戈尔画像,是已故著名画家徐悲鸿于1940年在印度访问泰戈尔时所作。

人民文学出版社编辑部

1961年2月

目　次

一　故事詩（石眞譯）…… 1—120

序詩 …… 3
无上布施 …… 6
代理人 …… 11
婆罗門 …… 18
卖头 …… 23
供养女 …… 28
密約 …… 33
报答 …… 38
輕微的損害 …… 48
价格的添增 …… 54
比丘尼 …… 58
不忠实的丈夫 …… 62
丈夫的重获 …… 66
点金石 …… 69
被俘的英雄 …… 72

不屈服的人 …… 79
更多的給予 …… 83
王的审判 …… 84
戈宾德·辛格 …… 85
最后的一課 …… 93
仿造的布迪堡 …… 99
洒紅节 …… 103
婚礼 …… 109
审判官 …… 114
踐誓 …… 118

二 吉檀迦利 (謝冰心譯) …… 121—172
三 新月集 (郑振鐸譯) …… 173—229

家庭 …… 175
孩童之道 …… 176
不被注意的花飾 …… 178
偷睡眠者 …… 180
开始 …… 182
孩子的世界 …… 184
責备 …… 185
审判官 …… 186
玩具 …… 187
天文家 …… 188
云与波 …… 189
金色花 …… 191

仙人世界 …… 192
流放的地方 …… 194
雨天 …… 196
紙船 …… 198
水手 …… 199
对岸 …… 201
花的学校 …… 203
商人 …… 204
同情 …… 205
职业 …… 206
长者 …… 208
小大人 …… 209
十二点钟 …… 211
著作家 …… 212
恶邮差 …… 214
英雄 …… 216
告别 …… 219
召唤 …… 221
第一次的茉莉 …… 222
榕树 …… 223
祝福 …… 224
赠品 …… 225
我的歌 …… 226
孩子天使 …… 227
最后的买卖 …… 228

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

一

故事詩

1900

序　詩*

讲个故事，讲个故事吧！
悠久的往世啊，在这无尽的长夜里
　为什么只沉默地呆坐着呢？
　讲个故事，讲个故事吧！
无数朝代将它的傳說
　傾注在你的海底，
多少生命的細流汇聚在
　你浩瀚的海洋里。
在那里它們不再是奔流的活水，
它們消失了潺潺的低語——
可怕的沉默，微波不起。
　你把它們带到哪里去呢？
悠久的往世啊，你在我的心里
　讲个故事，讲个故事吧！

---

* 本詩无題，也未注明写作的年月，"序詩"的題目是譯者加的。

讲个故事，讲个故事吧！
沉默的往世啊，你洞悉一切秘密，
你并非麻木无情，
为什么不讲話呢？
我的灵魂听到了
你的脚步声，你心的跳动，
把你成年累月积蓄的傳說
留在我的心底吧！
往世啊，知道你喜欢在夜里
为世人悄悄讲述古往的事迹，
鬧嚷嚷白昼的动蕩里
你喜欢静止休息。
往世啊，你在我的心里悄悄地
讲个故事，讲个故事吧！

讲个故事，讲个故事吧！
任何佳話傳奇你从不忘記，
一切你都保留收集，
讲个故事，讲个故事吧！
你一生都以
看不見的字迹
生动有趣地記录下
祖先們的故事。
人們也許忘記了他們的事迹，
你却一点一滴都記在心里，

那些被遺忘了的哑默的故事傳說
是你让它們傳流后世，滔滔不絕。
让它們发出声音吧！博聞广記的往世，
讲个故事，讲个故事吧！

053176

无上布施*

"我以佛陀的名义求你布施，
喂！世人們，誰是醒了的？"
給孤独长者① 用低沉的声音
庄严地呼喚。

那时候，初升的太阳，
在舍卫城接天的宮闕上
恰才睜开了睡意朦朧的
絳紅的笑眼。

頌神的彈唱者酣睡正濃
祝福的晨歌还不曾唱起，
杜鵑怀疑着天色是否黎明
啼声輕緩而迟疑。

---

* 这故事取自《撰集百緣經》(Avadānasataka)，它是印度佛教譬喻文学中最古的典籍。此书在公元第三世紀时由吳月氏支謙譯成汉文。

① 給孤独长者是佛的大弟子。中印度憍薩罗国舍卫城的富商，性慈善，好施孤独，因有此名。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com